

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.54@ Spring 2019



* Contents 目錄 *

Message From the Editor 稿約 2

Learning 學生園地

- 周子瑩－我看互聯網對人際交往的影響 3
- 宋嘉穎－廣東話和中文字，學還是不學？ 4
- 專訪－鄭雪瑩校友 - 東瀛女生逐夢香江 5

Teaching 教師園地

- 張冠雄、李春普、李姍姍－普粵對比 7

Research 語言與文化研究

- 陳健榮－當粵語二語學習遇上詞典 8

Activities & News 動態與信息

- ★ 華語二語教研學會會議信息 10
- ★ 研習所網頁喜獲銀獎 12
- ★ 所務會退思會 13
- ★ 中大非學分中文課程 2016-2019 14
- ★ 到任同仁 15
- ★ 2019 夏季及秋季課程 16
- ★ 研習所優秀教師獎 2017-18 13
- ★ 漢語水平考試 14
- ★ 南丫島語言實習旅行 15

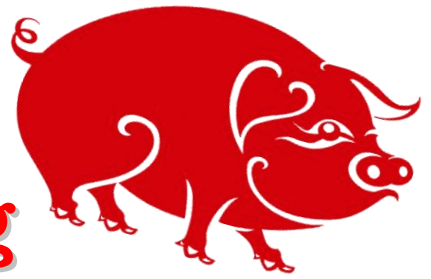
Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學
雅禮中國語文研習所

2019 己亥豬年

Year of the Pig



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主編

Dr. WU Weiping

Associate Editor/副主編

Dr. WONG Ho Put

Editor in Charge/責任編輯

Mr. LI Chunpu

Editorial Board/編委

Dr. LEE Siu-lun

Ms. LI Yun

Ms. LIU Zhenxia

Ms. MAK Suet Chi

Production/製作

Mr. PAK Heung Tai

From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcomed from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form. Please circulate this printed matters and recycle them after reading.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.ycclc.cuhk.edu.hk>



Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.
Please acknowledge source if quotation from content is made.

本刊文章均為作者觀點，不代表本所立場，引用本刊文章者請註明出處。

我看互聯網對人際交往的影響

My Views about the Impact of the Internet

on Interpersonal Communication

隨著時代的發展，通訊越來越發達，人們之間的交流越來越方便。這極大地提高了人們的生活品質。特別是隨著技術的發展，人們越來越感受到網絡帶來的方便。人們的交往變得容易了，地球仿佛也變小了，人們再也不會像以前那樣擔心遠方的親人、朋友。當然，隨著網絡的發展，必然也帶來了一些負面效應和影響。

網絡交往已經成了人們的一種主要交流方式，它極大地改變了我們對生活的看法和態度。人們正在享受著它帶來的巨大好處。第一是有利於認識朋友。以前人們的交往範圍很窄，朋友很少。自從有了網絡，人們的交往範圍一下子擴大了。人們發現，可以有越來越多的朋友，而且可以交到志同道合、興趣相投的朋友。第二是利於思想交流。社會上有各種各樣的人，不同的人有不同的思想，他們通過網絡可以一起交流。這對人們思想的進步具有極大的促進作用。第三是不再孤獨。人們再也不用為找不到朋友、沒有人聊天而感到孤獨。現在的人們可以隨時隨地與人交流，這與以前相比，簡直是生活在神話裡。

雖然網絡交往的好處多極了，但是它也有負面的影響。第一是個人隱私的洩露。由於網絡交往的廣泛性無極限，因此每個人都面臨著隱私暴露的危險。第二是改變了人們的價值觀。由於網絡極大地改變了人們的生活方式，它也深刻地影響到了人們的世界觀、價值觀。許多人在現代網絡社會裡越來越不會珍惜眼前的朋友了。第三是對人們思想的不良影響。有許多人利用網絡來傳播不良思想。而有些人，就是在網上學會了各種犯罪方法，以致走上犯罪的道路。

有哪些方法可以防止負面的影響呢？我覺得，第一要加強自律。沒有意志，什麼事情都幹不好。使用網絡同樣如此，也要有意志，許多人正是由於缺乏意志，而陷於網絡不能自拔，成為網絡的奴隸。我們應該做網絡的主人，主動地管理它。第二是保持平衡。既要享受網絡世界，也要活在真實世界，兩者要保持平衡。網絡畢竟只是生活的一部分，它的存在是為了方便生活，而不是製造麻煩。

綜上所述，網絡交往有利有弊，而且利大於弊。要自律，有意志，網絡才能發揮其最佳效益。虛擬網絡與真實生活不可偏廢，要平衡好網絡與生活的關係，讓網絡成為我們的好幫手、好朋友、好僕役。



周子瑩 CHOW, Vivian
(Canadian)



大學課程部普通話組

Putonghua Programme Division

University Programme Section

CLCP4423 Spring Term 2016-2017

推薦老師：李春普 Mr. LI Chunpu

廣東話和中文字，學還是不學？

Learning or Not Learning Cantonese and Chinese Characters?

很多人說在香港生活不用學廣東話，我不同意。原因有三個。

第一，我覺得學會本地人的語言很重要。因為學會了本地人的語言，我就可以和他們聊天。如果我學會了廣東話，我就可以和香港人聊天了。平時本地人很喜歡問我很多關於巴西的問題，比如：在巴西生活怎樣？巴西人喜歡做什麼？因為我會聽廣東話，所以我明白他們問甚麼，而且我可以回答他們的問題。另一方面，我也對香港的生活有興趣。因為會說廣東話，所以我常常可以用廣東話問香港人很多關於香港生活的問題，很方便。另外，如果我不會廣東話，就很難去本地的商店買東西，因為我不知道某些商品的名字，就不知道怎樣問店員。

第二，如果我會講廣東話，我就可以在香港工作。香港有很多工作的機會，但是有些工作，你要會講廣東話與英文才可以做。比如：秘書、接待員、售貨員與伙記。因為做這些工作要和不同的人說話。在香港不但有中國人，還有外國人呢。社會上競爭很大，所以學會第二種語言很重要。

第三，會講本地話，令自己容易明白本地的文化和本地人的風俗，這樣可以增加我對本地的認識，我也可以問他們很多關於本地風俗文化的問題，比如：為什麼你們做這些事呢？怎樣做這些事呢？在香港，我慶祝五個節日，所有節日都很有趣，都有很特別的意思。在農曆新年，中國人不打掃自己的家裡，因為他們相信如果打掃，他們就會把新年的福氣掃走。農曆新年的時候，很多中國人穿紅色衣服，因為中國人相信紅色代表福氣。在香港，我也見過道教徒的喪禮，這個喪禮和天主教的喪禮很不同，他們燒很多東西給去世的人，比如衣服和錢，因為他們相信這些東西燒了之後，就可以給去世後在另一個地方生活的人用。除了喪禮之外，香港人結婚、去茶樓飲茶等等，也有自己的風俗。因為我會說廣東話，所以我可以問香港人這些風俗有甚麼意思。

在香港生活，除了廣東話之外，學會中文字也很重要。因為有些地方所有東西都是用中文字的，有時要參加關於中國的活動，也要看中文字。如果不識字，就很難明白。比如，在酒樓和茶餐廳，菜單都是用中文字寫的；因為我會看中文菜單，所以我可以自己叫想吃的食物，不用問其他人。另外，如果認識很多中文字，就能夠自己看本地的報紙，明白最近香港和其他地方發生甚麼事了。

所以我認為在香港，學廣東話和中文字很重要。學會講廣東話和看中文字以後，我覺得很舒服，也很自由，因為我可以自己安排自己的生活。

宋嘉穎 DE SOUZA PIRES, Maria Clara
(Brazilian)



廣東話組 Cantonese Programme Division
CCAN3115 Spring Term 2016-2017
推薦老師：沈嘉儀 Ms. SHUM Ka Yee



專訪

PEOPLE

鄭雪瑩校友

MATSUZAKI Masae

東瀛女生逐夢香江

*Japanese Girl Chasing After Her
Dream in Hong Kong*



鄭雪瑩來自日本，日文名松崎正江，97 年剛到香港時很迷鄭伊健，所以要求中文老師以“鄭”為姓給她取中文名。雪瑩在香港的生活就如她的名字一樣，原本平淡普通的雪花，因生活軌道的改變而變得晶瑩光彩。

回想起自己當年決定從家鄉來香港求學，雪瑩覺得這是她人生中最正確的選擇，她也從來沒有後悔過。其實一開始父母都反對她來香港，不過幾年後發現她活得很好、很開心，就老懷寬慰了。雪瑩一直認為，人應該喜歡做什麼就去做什麼。來了香港之後，她的人生觀、世界觀、價值觀都發生了改變。她說如果她留在日本的話，最多只能做一個平凡的主婦，要是找不到丈夫，可能連生活都成問題；但在香港，她起碼能靠自己的雙手活下去。在香港的公司裡，打掃和斟茶倒水都有專人負責，而不是要求年輕的女同事去做。因此，她在這裡能發揮她的會計專業所長，學以致用。

雪瑩覺得香港社會比較包容，壓力相對小一點兒，有話可以直說，不用等到要酒後才能吐真言。另外，大齡單身女性受到的社會壓力不大，身邊的人較少會覺得她們有問題；不管有沒有丈夫，女人都可以活得很幸福。香港的企業文化也相對健康、比較人性化，只要有能力、效率高，就沒必要加班，不會不管你有沒有事情做都要幹到半夜，也不會陪客戶應酬到很晚。這樣大家就可以發展自己的興趣愛好，參加各種娛樂活動，而且還有很多機會進行專業的進修。

雪瑩 97 年到 98 年在香港中文大學先學習普通話，99 年學了一個學期廣東話，2009 年的時候她又回爐，多學了兩個學期的普通話。對她來說，學普通話是為了工作，因為很多公司在面試時都有這方面的要求；而學廣東話是為了生活，如果不會廣東話，她很可能不會認識她現在的丈夫。

98年修讀完普通話後，雪瑩用一年半的時間完成了會計學位（在此之前，她已經通過半工半讀拿到了一個高級文憑）。雪瑩表示，來香港拿到了大學畢業證書之後，選擇多了，出路廣了，命運也改變了。

雪瑩在香港主要從事會計工作，近年來又展開了第二事業：日語教學。她對香港人學日語時產生錯誤的原因及學習者母語對學習日語的影響很感興趣，所以想利用自己粵語方面的知識幫助香港人學日語。雖然教日語的收入遠遠比不上做會計的，但雪瑩希望通過這個全新的嘗試突破自己的宅女性格，多跟人打交道。從去年九月底起，雪瑩還開始教應試班，幫助學生準備日語能力二級考試。她希望自己能進一步提高教日語的專業性，所以也在尋找機會修讀相關的碩士課程。她很想再回中大學習，向有經驗的老師們拜師學藝。能雙線發展，隨時變軌，雪瑩很有滿足感。

雪瑩是一個很重感情的人。她來香港後養了兩隻狗，一隻取名“鄭雪”，一隻取名“鄭瑩”。當年雪瑩對“阿雪”可是“一見鍾情”。“阿雪”離開後，雪瑩還特地從日本為牠買來寫著“鄭家長男雪之靈位”的神主牌和骨灰盒，以寄哀思。

回憶起這麼多年在香港的生活，雪瑩覺得自己很幸福。用她自己的話說，是“此生無悔”。

專訪 PEOPLE



採訪：王浩勃博士

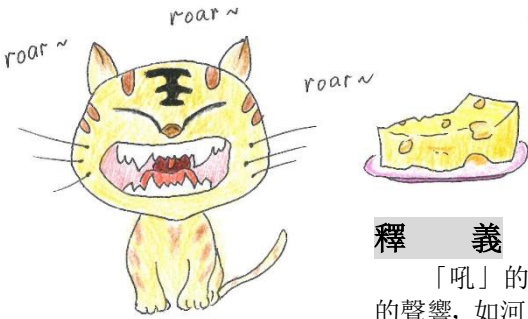
撰稿：韋丹莉、王浩勃博士

Comparison Between Putonghua and Cantonese

張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung
廣東話組
Cantonese Programme Division

李春普老師 Mr. LI Chunpu
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section

李姍姍老師 Ms. LI Shanshan
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section



釋義

「吼」的本義是指猛獸大聲叫，引申指人因為發怒或情緒激動時大聲叫喊或指其他巨大的聲響，如河東獅吼、狂吼。這類「吼」的廣東話發音是「hāau」，像河東獅吼，便讀成 hòh dūng sī hāau。不過在口語中，廣東話一般用「大聲嗌 daaihsēng aai」來表示大喊大叫。

至於廣東話口語中的「吼 hāu」，意思則跟其本義毫無關係。表這個義項的「吼」（另一個寫法是「睺」）是假借字，可表看守，如「吼住個篋 hāujyuh go gīp」，意為看著行李箱；也可以表示注意、留意、留心，如「嗰條友有啲鬼鼠，吼實佢」，意思是那傢伙有點鬼鬼崇崇的，留意著點兒；還可以詼諧地表示想要、看中（追求），如「佢生得咁靚，慌冇人吼咩？」意思是她長得那麼漂亮，還怕冇人看中（追求）她嗎？

普通話 Mandarin : 吼 hǒu

廣東話 Cantonese : 吼 hāau; hāu

英文 English :

① roar, shout; howl;

② (Cantonese ONLY)

keep an eye on; watch closely;
to have a strong interest in



普通話 Putonghua

廣東話 Cantonese

大明和小麗在某地旅遊，現在在火車站等車。
Dàmíng hé Xiǎoli zài mǒudi lǚyóu, xiànzài zài huǒchēzhàn děng chē.

小麗： 剛才人真是太多了，我都上去了，還是被擠下來了。唉，還要再等半個小時。

Xiǎoli: Gāngcái rén zhēnshì tài duō le, wǒ dōu shàngqù le, háishi bèi jǐ xiàláile. Ài, háiyào zài děng bàn ge xiǎoshí.

大明： 沒事兒，下趟車肯定能上去。

Dàmíng: Méishìr, xià tàng chē kěndìng néng shàngqù.

小麗： 哎，大明，你得看住你身上的包。旁邊那幾個傢伙鬼鬼崇崇的，別被偷了。

Xiǎoli: Ài, Dàmíng, nǐ děi kǎn zhù nǐ shēnshàng de bāo. Pángbiān nà jǐ ge jiāhuo guǐguǐ-suisui de, bié bèi tōu le.

大明： 放心吧，我這個背包是地攤貨，不值錢，哪裏會有人看中？

Dàmíng: Fàngxīn ba, wǒ zhè ge bèibāo shì ditān huò, bù zhíqián, nǎ lǐ huì yǒu rén kànzhòng?

小麗： 地攤貨也不能丟啊，還是小心點兒好。萬一發現有人偷你東西，你就大吼一聲，把他們嚇跑。

Xiǎoli: Dìtān huò yě bù néng diū a, háishi xiǎoxīn diǎnr hǎo. Wànyī fāxiàn yǒu rén tōu nǐ dōngxi, nǐ jiù dà hǒu yì shēng, bǎ tāmen xiàpǎo.

大明： 好的。哎，火車快來了，人還是不少，我們這次一定要找機會衝上去，可不能再錯過了！

Dàmíng: Hǎo de. Ài, huǒchē kuài lái le, rén háishi bù shǎo, wǒmen zhèi cì yíding yào zhǎo jīhuì chōng shàngqù, kě bù néng zài cuòguò le!

大明同小麗喺某地方旅遊，而家佢哋喺火車站等車。
Daaihmiing tūhng Siulaih hái máuhgo deihfāng léuihyauh, yihgā kéuihdeih hái fōchējāahm dāngchē.

小麗： 頭先真係太多人嘍，我明明上咗車，又俾人迫返落嚟。唉，仲要等多半個鐘頭。

Siulaih: Tāuhsīn jānhaih taaidō yāhn la, ngóh mihngmihng séuhngjóhchē, yauh béi yāhn bīk fāanlohklāih. Aai, juhng yiu dāng dō bungo jūngtāuh.

大明： 唔緊要啦，下一班車實上到去嘅。

Daaihmiing: Mǎnyiu lā, hah yātbāan chē saht séuhngdóu heui ge.

小麗： 喂，大明，你千祈要吼實你個袋，隔離嗰幾個人鬼鬼鼠鼠嘍，咪俾人偷呀。

Siulaih: Wai, Daaihmiing, néih chīnkēih yiu hāusaht néih go dói, gaaklèih gó géigo yāhn gwáigwáisyúsyú gám, máih béi yāhn tāujó a.

大明： 放心啦，我嗰個背囊係街邊貨，唔值錢，邊度會有人吼㗎？

Daaihmiing: Fongsām lā. Ngóh nīgo buinòhng haih gāibīnfo, nīhkhchín, bīndouh wúih yáuh yāhn hāu ā?

小麗： 街邊貨都唔可以整唔見㗎，都仲係穩陣啲好啲。萬一發現有人偷你啲嘢，你就大聲嗌，嚇走佢哋。

Siulaih: Gāibīnfo dōu m̀hóyíh jing m̀gin ga, dōu juhng haih wánjahndī hóudī. Maahnyāt faatyihh yáuh yāhn tāu néih dī yéh, néih jauh daaihsēng aai, haakjáu kéuihdeih.

大明： 得嘍。喂，火車就快到，人仲係唔少，我哋呢次一定要吼住機會衝上去，唔好再錯過嘍！

Daaihmiing: Dāk la. Wai, fōchē jauh faai dou, yāhn juhng haih m̀síu, ngóhdeih nīchi yātdihng yiu hāujyuh gēiwuih chōngséuhngheui, m̀hóu joi chogwo la!

當粵語二語學習遇上詞典*

When Cantonese CSL Meets Dictionary

陳健榮老師
Mr. CHAN Kin Wing
kevinchan@cuhk.edu.hk
廣東話組
Cantonese Programme Division

根據我們的課堂觀察，學生使用詞典學習二語，有若干動因：(一) 在學習過程中，學生需要嘗試生成句子、篇章，總會遇到沒學過的詞語，便順理成章地查找詞典。(二) 學生尋求老師協助提供新詞時，老師有兩種策略，一是直接提供最準確的翻譯，即便是超綱詞；二是使用該學生學過的字詞來進行轉述。例如介紹清明節的時候，學生希望表達「先人/祖先」之意，但由於這些都是超綱詞，只能轉述為「死去的家人」。從語體的角度看，「死去的家人」與「先人」明顯不同。轉述雖然不會觸犯「超綱詞」的戒律，但可能會落入「假說話，說假話，說話假」(吳偉平 2014: 48)的困局。即便老師可以接受，學生也不一定願意接受。既然老師不願提供新詞，就只好自己翻詞典了。而隨著科技的進步，電子詞典、網上翻譯軟件唾手可得，學生藉助詞典來產出目的語的情況越趨普遍。

我們從粵語課堂(2017年秋季)的觀察中，對學習者的語言產出進行偏誤分析，並對這些偏誤進行了分類，旨在了解以下兩個問題：(一)學習者利用詞典輔助產出粵語，會產生哪些類型的偏誤，來源為何？(二)與傳統的紙質詞典相比，目前的電子詞典、網上翻譯軟件具體能解決甚麼問題，哪些方面有待提高？

(一) 偏誤來源：

A 類偏誤：L1、L2 不完全對應

眾所周知，甲語言的 X 詞總是難以與乙語言的 Y 詞完全對應。以 L1 英語、L2 粵語為例：有學生希望表達「water pipe」，查找詞典後得出的是「水管」與「水煙」，便隨意選用了「水煙」一詞。

B 類偏誤：韻律制約

呂叔湘(1963)、Lee & Chan (2015)留意到漢/粵語的動賓組合有音節數的限制，即單音節動詞配上雙音節名詞，例如：買+房子 / *購買+房。在我們的調查中，亦找到類似情況：例如有學生將 L1 的「to respect the senior」寫成「*敬老人」，是因為「敬」是詞典上對應於「to respect」的選項之一。這類偏誤，是忽略韻律制約所致。沿用前人的觀點，這句應寫成「敬老」(1+1) 或「尊敬老人」(2+2)。

C 類偏誤：語體制約

我們發現，學習者在利用詞典輔助產出時，會將正式語體與非正式語體混合使用，而且往往正式語體成分是詞典提供的，非正式語體成分則是從課堂中學到的。例如有學生將「go to your home and visit you」翻譯成「*去你屋企訪你」。「訪」屬正式語體，但其他成分多為非正式語體。

* 本文曾以《當粵語二語學習遇上電子資源：個案分析》為題，刊於語言學與華語二語教學系列叢書。得審稿專家提供寶貴意見，以及吳嘉儀協助整理數據，其後又得 Language Matters 編委提供修改建議，在此表示衷心感謝。文中如有任何錯誤，均由作者負責。

D 類偏誤：文白/粵普/口語書面語的差異

我們發現，學習者在利用詞典輔助產出時，會將粵語文讀成分與白讀成分混合使用，或者將漢語標準語(普通話)成分與粵語成分混合使用。而且往往文讀/普通話成分/書面語是詞典提供的，白讀/粵語成分/口語則是從課堂中學到的。例如有學生在說話時使用「桌子」、「扣子」對應「table」、「button」。根據我們的課堂觀察，造成 D 類偏誤的最常見的原因大致有兩種：(一)因為學生曾經學過普通話，便利用普通話字詞，配上粵音來造句。(二)學生沒有學過普通話，查找的詞典也明確提供粵語字音，但是詞典沒說清楚或者忽略該字音是文讀還是白讀。

E 類偏誤：語境不明

詞典的局限，往往在於難以辨認言語行為的重要因素之一：語境。最典型的例子莫如「多謝」及「唔該」兩種感謝用語。在缺乏語境的情況下，即使是先進的電子工具也不一定能夠告訴使用者應該採用哪一種說法。

F 類偏誤：語言習慣

最後一類涉及語言的習慣差異，可能是最難解決的。例如翻譯軟件暫時只能將「Consider it done」翻譯成「*考慮完成」或「*考慮一下」，語義不準確，也無法說明該句是在「下級接受上級的指令」的語境下使用。

回到本文提出的第二個問題。電子詞典的興起，整體上是件好事，但也會帶來一些新的挑戰。例如不少軟件提供的翻譯選項極多，一般學習者很難判斷該用哪個，隨意選擇的話就會造成偏誤。以英語「food」一詞為例，傳統紙質詞典提供的中文是「食物」、「食品」等，但翻譯軟件提供的竟達十四項¹，包括「食」、「饌」、「篡」、「饋」、「糗」等。

可喜的是，網上翻譯軟件的功能在不斷改進，只要學生輸入整句，上述六類偏誤中的 A、B、C、D 類偏誤率已可大幅度降低。至於 E、F 類偏誤，缺口仍然較大，有待進一步提高。例如上文所提到的「to respect the senior」，整句翻譯就能得出「尊敬老人」或「敬老」，不會出現「*敬老老人」一類大錯，但到底應該採用「尊敬老人」還是「敬老」呢？電子資源能提供的信息暫時還比較有限。作為第一線的教師，我們與學生一同殷切期盼功能更強的軟件的出現。

¹ 翻譯由 Google Translate 提供，搜索日期：2019 年 3 月 12 日。

參考資料

- Lee, S. & K.W. K. Chan. 2015. The Issue of Register-Style in Language Teaching: Analyzing Register-Style Errors of Learners of Cantonese as a Second Language. *Open Journal of Modern Linguistics*, 5, 319-326. doi:10.4236/ojml.2015.54028.
- 呂叔湘. 1963. 〈現代漢語單雙音節問題初探〉，《中國語文》第 1 期，11-23。
- 吳偉平. 2008. 〈漢語口語水平測試的實踐與討論〉，載李曉琪主編《漢語教學學刊(第 4 輯)》，33-52。北京：北京大學出版社。[Wu, Weiping. 2008. The Discussion and Practice of Chinese Oral Proficiency Assessment. In Li Xiaoqi ed. *Journal of Chinese Language Studies*, 33-52. Beijing: Peking University Press.]
- 吳偉平. 2014. 〈語用為綱：教師培訓的理念與現狀〉，載李兆麟、謝春玲、吳偉平編《語言學與華語二語教學：語用能力培養的理論與實踐》，38-65。香港：商務印書館。



The 8th International Symposium on CSL Teaching and Learning

Chinese as a Second Language Teaching and Research Society (CSLTARS) has successfully organized international symposiums in Beijing (2014), Shanghai (2015), Xiamen (2016), Yantai (2017) after its official establishment in 2013. In 2018, the 8th International Symposium on CSL Teaching and Learning was held in Hong Kong. The symposium was held at The Chinese University of Hong Kong in 19 October, 2018.

The theme of this symposium was “From Language Structure to Language Use”. Professor LAI Pan Chiu, Dean of Arts delivered a welcoming speech. Dr. WU Weiping, the founding president of CSLTARS and Director of Yale-China Chinese Language Centre delivered an opening speech.

This symposium continued its tradition of using the form of advanced-level forum and invited 10 internationally renowned scholars and experts to share their research results in studies of language structure and language use.

The first speaker was Professor FENG Shengli from the Chinese University of Hong Kong. He thought that “the myth of monosyllabic words” and “character-oriented theories” were results of “syllable-morpheme correspondence” and “disyllable prosody” in the study of Chinese prosody. He suggested that CSL teaching research could study “the myth of monosyllabic words” and “character-oriented theories” separately. He also suggested that it is necessary to clarify the concepts as well as functions before applying to different levels of CSL teaching at discretion.

The next presenter was Professor JIN Honggang from University of Macau. She introduced Usage-based Acquisition Approach (UBA) in CSL teaching. She further explained the three manifestations in UBA and the empirical research results of these three manifestations. She discussed the enlightenment from this research and rethought the importance of classroom research and teaching application principles in CFL classrooms.

The third speaker was Professor LI Quan from Renmin University of China. He pointed out that some current CSL teaching materials focused on grammatical concepts and forms but neglected meanings and functions. He thought that teaching grammar in CSL context should insist in the concepts of “factualization” and “full coverage” in order to teaching grammar in authentic linguistic contexts.

The fourth speaker in the morning was Professor ZHOU Xiaobing from Sun Yat-sen University. Through studying Thai speakers learning Chinese as a second language and comparing the usage between Thai and Chinese, Prof. Zhou traced the tracks of language transfer from native language. His studies discussed issues using cognitive approach, accessibility of Universal grammar and theories in parameter settings.

The last speaker in the morning was Dr. WU Weiping from the Chinese University of Hong Kong. He showed the audience he and his team’s work on CSL teaching materials development. He showed the implementation of the idea of

“from language structure to language use” and demonstrated new trends in teaching materials development. He pointed out that selecting language contexts and pragmatic points, as well as presenting language functions in contexts with different spoken Yuti were the important issues in teaching materials preparations.

The first presenter in the afternoon was Professor CHU Chengzhi from University of California, Davis. He discussed issues in “Advance CSL teaching and learning”. He pointed out three important elements in advanced Chinese teaching, (1) smoothness of text, (2) accuracy, fluency, fruitfulness and appropriate texts as well as (3) critical thinking and aesthetic taste.

The next presenter in the afternoon was Professor HU Xiaoqing from Ludong University. Prof. Hu presented the current situation of interlanguage corpus in CSL field. She suggested the construction of CSL interlanguage corpus grouped by learners’ nationality. Her idea pushed from a two-dimensional corpus to a three dimensional level. She explained the framework of her interlanguage corpus.

The third presenter in the afternoon was Professor ZHANG Xincheng from Richmond University in London. Prof. Zhang introduced “Common European Framework of Reference for languages” (CEFR). He introduced the different levels in CEFR and its comparison with HSK. He discussed the inspiration from CEFR to language abilities, language learning, language teaching as well as language assessment.

The fourth speaker in the afternoon was Professor CHIN Kwee Nyet from National University of Singapore. Prof. Chin studied the flipped classroom using “Chinese for Business” and discussed the impact of this method to language learning. She suggested that this method improve students’ memory and usage of commercial and financial vocabulary and eventually strengthen students’ language skills.

The last speaker was Professor Cornelius C. KUBLER from Williams College in United States. His research compared the differences in pronunciation, grammar and lexical items in different regions with Standard Putonghua. His study provided evidence and audio materials for researching Putonghua speaking in different regions.

There was a roundtable discussion session to close this symposium. The roundtable discussion stimulated interaction among teachers in local universities and scholars. This kind of interaction and exchange threw some lights on frontline teachers’ questions, and at the same time, brought some new ideas to researchers as well as served as a bridge between research and teaching.

Secretary of CSLTARS

LEE Siu-lun

第八屆語言學與華語二語教學國際研討會會議紀要

華語二語教研學會（CSLTARS）2013 年在香港正式註冊成立後，相繼在北京（2014 年）、上海（2015 年）、廈門（2016 年）、煙台（2017 年）與當地學校聯合召開了四屆語言學與華語二語教學國際研討會。2018 年，第八屆語言學與華語二語教學國際研討會回歸香港，並於 2018 年 10 月 19 日在香港中文大學圓滿落幕。

本屆年會的主題是“從語言本體到語言運用”。大會報告之前，香港中文大學文學院院長賴品超教授致歡迎辭；華語二語教研學會創會會長、香港中文大學雅禮中國語文研習所所長吳偉平博士致開幕詞。

本屆年會依舊本著小型、高端的原則，共邀請了十位海內外專家學者與會，分享他們在語言學與華語二語教學領域從語言本體到語言運用上的研究成果和心得。

第一位發言的是香港中文大學的馮勝利教授。他認為，單音節神話和字本位說所反映的，應當屬於漢語“音節-語素對應率”和“雙音節音步規則”之間作用的結果。漢語教學宜將“單音節神話”與“字本位說”分別進行研究（語言與書寫），明確概念及其功能之後再分級酌情用於教學。

接著發言的是澳門大學的靳洪剛教授。靳教授首先介紹了 UBA（Usage-based Acquisition Approach: 語言應用習得理論）的三種表現形式和對這三種表現形式的實證研究結果及對二語習得的啟示，進而討論和反思 CFL 課堂過程研究的必要性及教學應用原則。

第三位發言的是來自中國人民大學的李泉教授。他通過展示一些現有綜合教材的語法呈現問題，指出現有教材存在著注重語法概念和語法形式教學而忽視語法意義和語法功能教學等的問題，指出語法教學應堅持“事實化”和“全覆蓋”的理念，隨遇隨教，在語言事實中教語法、教語法事實。

上午第四位發言的是中山大學的周小兵教授。周教授的研究以泰語母語者漢語學習和運用為例，通過細緻的泰漢對比，找出母語遷移的具體軌跡。結合中介語特點，從人類認知角度對普遍語法可及性、參數重設等理論進行了驗證。

上午最後一位發言的是香港中文大學的吳偉平博士。吳博士的研究向我們展示了他和他的團隊在漢語二語口語教材編寫過程中如何落實“從本體到運用”的理念，如何嘗試從口語到口語的編寫新路，進而提出了語境和語用點的選擇、常見功能和語境中不同口語語體的表現形式是編寫教材時應該重視的問題。

下午第一位報告的是來自美國加州大學戴維斯分校的儲誠志教授。儲教授的研究首先指出美國及歐洲的權威漢語教學指導意見導致教材、教師、教學和學生中“高級的語言問題”廣泛存在，並進而提出了高級漢語應該具備的三個要素：一. 文從字順的結構，二. 準確、流利、豐富和得體的文辭，三. 具有一定審辯式思維和美學品味的旨趣。

接著報告的是魯東大學的胡曉清教授。胡教授的研究考察了漢語中介語語料庫建設的現狀，提出了國別化漢語中介語語料庫的建庫理念，將模式從平面庫推進到立體庫群的構建，並詳細論述了國別化漢語中介語語料庫庫群構建的框架。

第三位報告的是來自英國倫敦理啟蒙大學的張新生教授。張教授介紹了《歐洲共同語言參考框架》（簡稱《歐框》）對語言能力級別的界定並將《歐框》與新漢語水平考試比較，進而從語言能力標準、語言學習和語言教學角度分析了《歐框》對漢語二語教學的啟示，也分析了《歐框》對漢語二語測試的啟示。

下午第四位報告的是新加坡國立大學的陳桂月教授。陳教授的研究通過對《商用華文》翻轉教學的剖析，討論了這個策略對語文課程學習目標的積極作用，即提升學生對商業與金融詞彙的記憶與運用，最終達到強化語文運用的目標。

最後一位發言的是美國威廉姆斯學院的顧百里教授。該報告比較了各種地方普通話在語音、語法和詞彙上與規範普通話的差別，也提供了各種地方普通話的實例和聽力材料。在結論中，顧教授強調此課程的目的是培訓高年級學習者的聽力，絕非鼓勵他們學說不規範的普通話。

專家報告結束之後，緊接著就是圓桌討論，發言的專家學者之間，還有來自香港各高校的一線教師與專家學者之間，圍繞著本次會議主題進行了熱烈的討論、甚至是激烈的爭論。這種學術思想的交鋒和碰撞既解答了一線教師心中的一些疑惑，也給專家學者們的研究帶來了新的思路，充分體現了學會在語言研究和漢語教學上的橋樑作用。

華語二語教研學會秘書

李春普

研習所網頁喜獲銀獎 CLC Website Won Silver Award

研習所新網站 (www.ycclc.cuhk.edu.hk) 經更新後於 2016 年 7 月啟用。2018 年研習所首次參加「無障礙網頁嘉許計劃」。該計劃由香港互聯網註冊管理有限公司主辦，政府資訊科技總監辦公室協辦，並由平等機會委員會擔任獨立顧問。

網頁採用無障礙設計，不但符合有關防止殘疾歧視的法律要求，更能履行社會責任，建立正面的企業形象，令網上服務更容易使用、更便於檢索，吸引更多客戶。

研習所網站首獲銀獎，而中大官方網站則連續三年獲得最高殊榮的金獎。可喜可賀！

詳情見網址：<https://www.web-accessibility.hk>

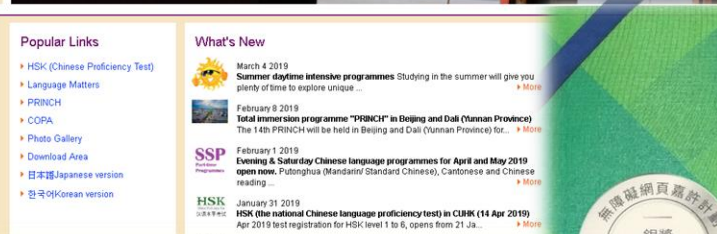
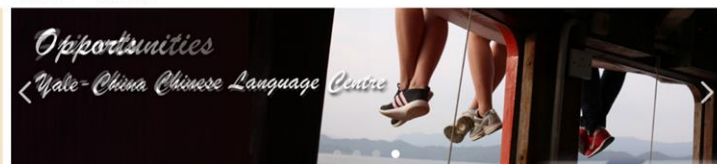


The revamped CLC website (www.ycclc.cuhk.edu.hk) was launched in July 2016. CLC joined the "Web Accessibility Recognition Scheme" in 2018 for the very first time. The scheme was organized by Hong Kong Internet Registration Corporation Limited and co-organized by the Office of Government Chief Information Officer together with Equal Opportunities Commission serving as the independent advisor.

By incorporating web accessibility designs, organizations would be able to comply with the legal requirement on protection against disability discrimination, to fulfill social responsibility and project positive corporate image, as well as to reach more customers by making online services easy-to-use and easy-to-search by everyone.

The Centre's website was awarded Silver Award and CUHK official website received Triple Golds. Congratulations!

More information at: <https://www.web-accessibility.hk>



所務會退思會 CLC Management Committee Retreat

所務會於 2018 年 11 月 23-24 日在深圳南山區青青世界舉行了 2018-2019 年度退思會。會議期間所長及全體組長回顧、探索及討論了大學課程部及進修課程部的優化及發展規劃，以回應時代的挑戰與機遇。

The CLC Management Committee Retreat 2018-19 was held on 23-24 November 2018 at Evergreen Resort, Nanshan District, Shenzhen. Development plans in response to opportunities and challenges for both University Programme Section and Continuing Education Section have been reviewed, explored and discussed.



所務會成員(右起): 吳偉平所長、麥雪芝女士、劉震霞老師、李耘老師、李兆麟博士及王浩勃博士
CLC Management Committee members (from right): Dr. WU Weiping, Ms. MAK Suet Chi, Ms. LIU Zhenxia, Ms. LI Yun, Dr. LEE Siu-lun and Dr. WONG Ho Put



研習所優秀教師獎 2017-18

獲獎者：陳智樑老師（廣東話組）

CLC Best Teacher Award 2017-18

Recipient: Mr. CHAN Chi Leung (Cantonese Programme Division)

本所一年一度的優秀教師獎評選落下帷幕。本所優秀教師評選由學生評分、教職員投票及所務會確認三個程序組成，而2017-18年度的獲獎者為廣東話組陳智樑老師。頒獎儀式於2019年1月18日在方潤華堂舉行，由文學院院長賴品超教授頒發獎狀。

陳智樑老師自2004年加入研習所以來，勤勉工作，友愛同事，除教學外，曾擔任行政職務，參與多部教材的編寫工作和課程建設。陳老師在擔任進修部粵語組組長期間，於2013年開設了粵語語言文化實踐課 (HK PRINCH)。本次已為陳老師第三度獲此殊榮，按本所規定以後不再參加評選。陳老師在獲獎感言中表示從過去的失敗中吸取了很多經驗和教訓，同時對所裏各位同仁的悉心指導與相互扶持深表感謝。



陳智樑老師與文學院院長賴品超教授(圖右)及所長(圖左)合影
Mr. CHAN Chi Leung with Dean of Faculty of Arts (right) and CLC Director(left)

中大非學分中文課程 2016-2019 CUHK Non-credit Bearing Chinese Courses 2016-2019

本所獲大學「教學發展及學能提升補助金」(TDLEG) 的支持，自 2017 年春季起舉辦了多個非學分課程，以滿足中大學生在無壓力的氣氛下學習中國語言的需要及配合大學的國際化和教育目標。本次三年計劃的最後一期課程於 2019 年春季完成。

本計劃共開設了 3 個廣東話和 2 個普通話課程，其中的 3 個初級課程教授廣東話或普通話日常用語，2 個高級課程則培訓正式場合的溝通技巧。三年來合共開了 48 個班，學生達到 736 人。

With the generous support of the university's Teaching Development and Learning Enhancement Grant (TDLEG), the Centre launched several non-credit bearing courses since Spring 2017 to meet the needs of CUHK students in learning Chinese language in a pressure-free atmosphere. The Project contributed to the internationalization and education goals of CUHK. The last round of courses for this 3-year project ended in Spring 2019.

A total of 3 Cantonese and 2 Putonghua courses were designed for this project, with 3 courses gearing towards elementary level and 2 towards advanced level. Basic survival communication in Cantonese or Putonghua was taught to beginners while presentation skills in formal settings were covered in the advanced level. There were 736 students enrolled in 48 classes during the 3-year period.



廣東話組沈敏瑜老師(左三)與她的非本地中國學生。學生在完成課程後，由老師頒發出席證明書。
Ms. SHEN Minyu (third from the left), a teacher from the Cantonese Programme Division, with her non-local Chinese students who had completed the course satisfactorily and received a Certificate of Attendance.

漢語水平考試

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)

Next test in CUHK: Saturday, 17 August 2019.

Tests launched (subject to minimum enrolment): HSK level 1 to 6

Venue: highly accessible by MTR at lower campus area of CUHK

Online registration: www.chinesetest.cn More information at www.cuhk.edu.hk/clc/HSK

HSK

Chinese Proficiency Test

汉语水平考试

到任同仁 Newly Onboard

大家好！我是余錦平（Doris）。十分感恩能夠加入雅禮這個大家庭，有機會教授我熱愛的語言——廣東話。

無論學習抑或教授廣東話，都需要堅持。我曾教導非華語學生中文，亦曾在教會編寫教材並給普通話母語人士講授廣東話，深知學習廣東話之不易。學習過程如同砌一張異常複雜的拼圖，掌握它需要勇氣和持之以恆的努力。於老師而言，教授廣東話也是一個挑戰，同樣需要不懈的付出。

期望更多人認識廣東話，並欣賞廣東話獨特之美。所謂「教學相長」，期望自己在教學中，不斷探索廣東話這個語言寶庫，挖掘更多的寶藏，亦期待與大家多多交流。



余錦平老師
Ms. YU Jinping
廣東話組
Cantonese Programme Division



黃就紅老師
Ms. WONG Chau Hung
廣東話組
Cantonese Programme Division

很榮幸能夠成為雅禮的一員，能在對外廣東話教學領域學以致用，一償夙願。

在中大修讀本科課程期間，我曾修讀雅禮為本地學生所提供的大學普通話課程。雅禮的老師豐富的教學經驗、深厚的專業素養、嚴謹認真的教學態度，都給我留下了深刻的印象。

在臺灣完成華語文教學碩士課程後，感謝雅禮給予的寶貴機會，讓我再次踏上「語言路」，結下「文化緣」。這裡每個班雖然只有短短的三個月，因課程內容注重語用實效，能為學生打下紮實穩固的基礎；所裡的學生來自五湖四海，國籍、年齡、文化背景不同，卻無阻他們學習語言的熱忱，在香港這個彈丸之地共聚一堂，學習廣東話這一歷史悠久，與本地文化息息相關，與傳統文化千絲萬縷聯繫的有趣語言。在小小的語言課堂中，折射出香港社會五彩紛呈的多元文化特色。

踏入第五十六個年頭，雅禮在漢語教學方面取得了長足發展和卓著聲譽，殊不容易。有幸加入雅禮，請大家多多指教，也盼望跟隨各位繼往開來，做好漢語教學的工作。

南丫島語言實習旅行 Language Practice Tour@Lamma Island

2018年11月17日研習所的師生親友一行六十多人參加了南丫島語言實習秋季旅行。那天由老師分頭帶領各組學生坐船到索罟灣享用海鮮午宴，然後沿著家樂徑遠足，途經洪聖爺泳灘、南丫風采發電站、榕樹灣天后廟等名勝。當日天公作美，風和日麗。同學們一邊欣賞風景及體驗島上風土人情，一邊在老師的指導下以粵語或普通話閒話家常，達到了我們組織語言實習旅行的目的：讓學生在輕鬆自然的環境下以目的語互相交流，學以致用。



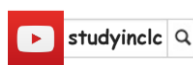


LEARN CHINESE IN SUMMER & FALL

Chinese Language Programmes

Putonghua (Standard Chinese) and Cantonese courses
Foundation Certificate, Certificate, Diploma and Advanced Diploma Programmes

Bridge to China
Link to the World
Friends and Opportunity



REGULAR Credit-bearing Programmes

Summer 2019

5 June -
13 August

Fall 2019

16 September -
6 December

PART-TIME Programmes

Weekday Evening

New courses in
January/ April/ July/ October

Saturday

New courses in
January/ May/ September

YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE

The Chinese University of
Hong Kong

Tel: (852) 3943 6727

Email: clc@cuhk.edu.hk

www.ycccl.cuhk.edu.hk

**6-week
summer
study in
Hong
Kong**

Foundation
Certificate
Programme

Elementary
Cantonese or
Putonghua/
Mandarin

3 July -
9 August,
2019



Learn Chinese in Summer (2 to 11 weeks): www.ycccl.cuhk.edu.hk/?v=summer